



ЗАПОРІЗЬКА МІСЬКА РАДА

восьмого скликання
двадцять восьма сесія

Р І Ш Е Н Н Я

30.04.2025

м. Запоріжжя

№ 34

Про затвердження Договору про грант від 10.02.2025 NO09-2024-162 між Північною екологічною фінансовою корпорацією НЕФКО та Запорізькою міською радою

Керуючись Законом України «Про місцеве самоврядування в Україні», рішенням Запорізької міської ради від 04.12.2024 №105 «Про залучення гранту від Північної екологічної фінансової корпорації (НЕФКО) для фінансування інвестиційного проєкту «Реконструкція мереж зовнішнього освітлення Дніпровського району міста Запоріжжя» з метою зменшення бюджетних видатків на електроенергію, утримання системи вуличного освітлення, підвищення безпеки на вулицях та покращення умов для мешканців Запорізька міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Затвердити Договір про грант від 10.02.2025 NO09-2024-162 між Північною екологічною фінансовою корпорацією НЕФКО та Запорізькою міською радою (додається), основними умовами якого, зокрема, є:

1.1. Мета залучення гранту – фінансування проєкту «Реконструкція мереж зовнішнього освітлення Дніпровського району міста Запоріжжя».

1.2. Розмір та валюта гранту – до 765 000 євро (сімсот шістдесят п'ять тисяч євро).

2. Виплати за Договором про грант здійснюються Північною екологічною фінансовою корпорацією НЕФКО лише безпосередньо підрядникам.

3. Контроль за виконанням даного рішення покласти на заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів ради Еллу СЛЕПІАН та постійну комісію Запорізької міської ради з питань соціального та економічного розвитку, бюджету і фінансів.

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення міської ради

30.04.2025 № 34

NO09-2024-162

**GRANT AGREEMENT /
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER OF THE "NORDIC ENERGY EFFICIENCY AND
HUMANITARIAN SUPPORT INITIATIVE (UKRAINE) FUND" (NIU) AND THE
"NORWAY-UKRAINE ENERGY EFFICIENCY INITIATIVE FUND" (NUEE)
FOR THE PROJECT:
"RECONSTRUCTION OF THE STREET LIGHTING NETWORKS IN THE
DNIPROVSKYI DISTRICT OF ZAPORIZHZHIA CITY") /

ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК РОЗПОРЯДНИКОМ ФОНДІВ "ФОНД "ПІВНІЧНА ІНІЦІАТИВА
ГУМАНІТАРНОЇ ПІДТРИМКИ ТА ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ (УКРАЇНА)""
(NIU) ТА "ФОНД "НОРВЕЗЬКО-УКРАЇНСЬКА ІНІЦІАТИВА
ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ"" (NUEE) ДЛЯ ПРОЕКТУ:
"РЕКОНСТРУКЦІЯ МЕРЕЖ ЗОВНІШНЬОГО ОСВІТЛЕННЯ
ДНІПРОВСЬКОГО РАЙОНУ МІСТА ЗАПОРІЖЖЯ")

AND/І

ZAPORIZHZHIA CITY COUNCIL
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /
ЗАПОРІЗЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 10 FEBRUARY 2025
ВІД 10 ЛЮТОГО 2025 РОКУ

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Fund Manager**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Vice President Ulf Bojö, as the fund manager, and

Zaporizhzhia City Council, a body of local self-governance representing territorial community of Zaporizhzhia city, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 206, Sobornyi lane, Zaporizhzhia city, Zaporizhzhia Region, 69105, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by City Council Secretary Rehina Vladyslavivna Kharchenko, as authorised by Zaporizhzhia City council decision No.105 dated 4 December 2024, as the grant beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

A. The Grant Beneficiary wishes to carry out the project "Reconstruction of street lighting networks in the Dniprovskyi district of Zaporizhzhia City", which is expected, inter alia, to result in electricity savings, city costs savings and CO2 emissions

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Розпорядник фонду**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Віце-Президентом Ульфом Бойо, як партнер з розвитку, та

Запорізька міська рада, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Запоріжжя, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 69105, Запорізька область, місто Запоріжжя, проспект Соборний, будинок 206 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі секретаря міської ради Регіни Владиславівни Харченко, уповноваженою рішенням Запорізької міської ради № 105 від 4 грудня 2024 року, як одержувач гранту

(далі кожна - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

A. Одержувач Гранту бажає здійснити проект "Реконструкція мереж вуличного освітлення Дніпровського району міста Запоріжжя", який, як очікується, призведе, зокрема, до економії електроенергії, скорочення витрат

reductions as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**");

міського бюджету та скорочення викидів CO₂, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "**Проект**");

B. Norway ("**Norway**" or the "**Donor**") as the Contributor to the "Nordic Energy Efficiency and Humanitarian Support Initiative (Ukraine) Fund" (the "**NIU Fund**") and the "Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative (the "**NUEE Fund**") have appointed NEFCO as the Fund Manager of the NIU and/or NUEE Fund;

B. Норвегія (далі – "**Норвегія**" або "**Донор**") у якості Вкладника фонду "Фонд "Північна ініціатива гуманітарної підтримки та енергоефективності (Україна)" (далі – "**Фонд NIU**") та фонду "Норвезько-Українська ініціатива енергоефективності" (далі – "**Фонд NUEE**") призначили НЕФКО в якості Розпорядника Фонду NIU та/або NUEE;

C. The Project is to be financed from NIU and NUEE Funds managed by NEFCO as authorized by Norway as the Fund Manager for the implementation of the Project.

C. Проект фінансується з Фондів NIU та NUEE, керівництво якими здійснюється НЕФКО, уповноваженої Норвегією як Розпорядник фонду для реалізації Проекту.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

SECTION 1. GRANT

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of **up to EUR 765,000** (seven hundred sixty-

1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму до **765 000 євро** (сімсот шістьдесят п'ять тисяч євро) (далі - "**Грант**") у

five thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by Norway for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.

1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО Норвегією для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача Гранту.

SECTION 2. PROJECT, OTHER FINANCING AND TAXES

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ

2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project.

2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.

2.2 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in

2.2 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від

Ukraine, the Grant Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.

сплати податків відповідними органами України, Одержувач Гранту повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.

2.3 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or contractors offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

2.3 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3. DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement applicable and relevant for each specific disbursement.

3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, в порядку, чинному для конкретних виплат.

- | | |
|--|--|
| <p>3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.</p> | <p>3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.</p> |
| <p>3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 31 December 2026 (the "Closing Date"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.</p> | <p>3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше 31 грудня 2026 року (далі - "Дата закриття"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.</p> |
| <p>3.4 Any un-undisbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.</p> | <p>3.4 Будь-яка невикладена сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.</p> |

SECTION 4. NOTICES REQUESTS

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

Будь-яке повідомлення або запит, який вимагається або дозволяється за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

For NEFCO:

Для НЕФКО:

Nordic Environment
Corporation (NEFCO)

Finance

Північна екологічна
корпорація (НЕФКО)

фінансова

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki
Finland
Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003
E-mail: reporting@nefco.int

Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі,
Фінляндія
До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003
E-mail адреса: reporting@nefco.int

For the Grant Beneficiary:

Для Одержувача Гранту:

Zaporizhzhia City Council

Запорізька міська рада

206, Sobornyi lane, Zaporizhzhia city,
Zaporizhzhia Region, 69105, Ukraine

Україна, 69105, Запорізька область,
місто Запоріжжя, проспект Соборний,
будинок 206

Attention: Borys Rozsokha, Project
coordinator

До уваги: Борис Розсоха, Проектний
координатор

Telephone: +380684470008

Телефон: +380684470008

E-mail: info@zp.gov.ua,
borys.rozsokha@zp.gov.ua

E-mail: info@zp.gov.ua,
borys.rozsokha@zp.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an
integral part of the Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є
невід'ємною частиною Договору про
грант.

Annex 1: Project Description and
Reporting

Додаток 1: Опис проекту та звітність

Annex 2: Form of Disbursement
Request

Додаток 2: Форма запиту на виплату

Annex 3: Form of Certificate of
Authority

Додаток 3: Форма переліку
посадових осіб і їх
повноважень

Annex 4: Form of Legal Opinion

Додаток 4: Форма юридичного
висновку

IN WITNESS WHEREOF the Parties
hereto, acting through their duly
authorized representatives, have caused
this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО
Сторони Договору про грант, діючи
через своїх уповноважених
представників, підписали Договір про
грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Trond Moe / Тронд Мое

Managing Director / Керуючий Директор

Ulf Bojö / Ульф Бойо

Vice President / Віце-президент

For **ZAPORIZHZHIA CITY COUNCIL /**
Від **ЗАПОРІЗЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

Rehina Vladyslavivna Kharchenko / City Council Secretary

Регіна Владиславівна Харченко / Секретар міської ради

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT) ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

SECTION 2. DISBURSEMENT

2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.

2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.

2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.

2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.

2.2 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.

2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.

2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15

(fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.

(п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.

2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.

2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, та у Києві, Україна.

2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника підтвердження, що підрядник є законним власником банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").

2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").

2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the

2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не

satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.9 The Grant Beneficiary acknowledges and agrees that, since NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs, the Grant Beneficiary is liable towards its contractors for amounts possibly missing under the contracts between the Grant Beneficiary and its contractors.

2.9 Одержувач Гранту визнає та погоджується з тим, що, оскільки НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів, Одержувач Гранту несе відповідальність перед своїми підрядниками компенсувати суми, яких можливо не вистачає за контрактами між Одержувачем Гранту та його підрядниками.

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:

a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;

a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним й чинним (iii) та НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;

b) the Grant Beneficiary has provided documentation satisfactory to

b) Одержувач Гранту надав документацію, яка задовольняє

- NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
- НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
- c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1); c) Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
- d) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed; d) НЕФКО впевнилась, що Проект є повністю профінансованим;
- e) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met; e) НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
- f) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; and (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; f) Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; та (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані;

- | | |
|--|--|
| <p>g) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;</p> | <p>g) Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;</p> |
| <p>h) an Environmental Assessment of the Project has been carried out;</p> | <p>h) проведена екологічна оцінка Проекту;</p> |
| <p>i) the Grant Beneficiary has furnished NEFCO with a satisfactory legal opinion, substantially in form of Annex 4, issued by a chief legal officer (or an officer holding a similar position) of the Grant Beneficiary qualified to practice in Ukraine;</p> | <p>i) Одержувач Гранту надав НЕФКО задовільний юридичний висновок, підготовлений за формою, викладеною у Додатку 4, та виданий головним юристом (або посадовою особою, яка обіймає аналогічну посаду) Одержувача Гранту, який має право вести практику в Україні;</p> |
| <p>j) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;</p> | <p>j) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, істотно за формою, поданою в Додатку 3;</p> |
| <p>k) NEFCO has received prior to the first disbursement an original written confirmation from the account bank, not older than 3 months, that respective supplier is the legal owner of the account indicated in the Disbursement Request;</p> | <p>k) НЕФКО отримала до першого запиту на виплату оригінал письмового підтвердження з обслуговуючого банку, дійсного не більше 3-х місяців, про те, що відповідний постачальник є законним власником рахунку, вказаного в Запиті на виплату;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>l) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;</p> <p>m) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and</p> <p>n) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.</p> | <p>l) НЕФКО отримала таку додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;</p> <p>m) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та</p> <p>n) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>3.2 Unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or supported with an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer of a document and furnished with the Grant Beneficiary's seal.</p> | <p>3.2 Якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи із доданим перекладом англійською мовою (залежно від випадку) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Будь-які копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним видавцем документу і завіряються печаткою Одержувача Гранту.</p> |
|--|--|

SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ

- | | |
|---|---|
| <p>4.1 The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:</p> | <p>4.1 Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| <p>a) the Grant Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;</p> | <p>a) Одержувач Гранту створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p> |
| <p>b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;</p> | <p>b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;</p> |
| <p>c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p> | <p>c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p> |
| <p>d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be</p> | <p>d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно</p> |

- | | |
|--|---|
| fulfilled to implement the Project; | виконати для впровадження Проекту; |
| e) the Grant Beneficiary is not in subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect; | e) Одержувач Гранту не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив; |
| 4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a " Material Adverse Effect " shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's activity, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. For the avoidance of doubt, the fact of introduction of | 4.2 Для цілей Договору про грант " Істотний негативний вплив " означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту впроваджувати або реалізовувати Проект у Додатку 1, і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору |

the martial law in Ukraine since 24 February 2022, regardless of other circumstances, shall not constitute a Material Adverse Effect under the Grant Agreement.

про грант. Для уникнення сумнівів, факт запровадження в Україні воєнного стану від 24 лютого 2022 року, незалежно від інших обставин, не становить Істотний негативний вплив за цим Договором про грант.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;

a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;

b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;

b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;

c) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party;

c) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень та інших нормативно-правових актів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також

відповідних договорів, стороною яких він є;

- | | |
|--|---|
| <p>d) it shall comply with relevant labour standards, including occupational health and safety rules and requirements, civil protection norms, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;</p> | <p>d) дотримуватись відповідних трудових норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, правил цивільного захисту, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;</p> |
| <p>e) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;</p> | <p>e) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу Гранту через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача Гранту не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;</p> |
| <p>f) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;</p> | <p>f) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;</p> |
| <p>g) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;</p> | <p>g) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;</p> |
| <p>h) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in particular the</p> | <p>h) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та зокрема, вимоги до екологічної</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>environmental reporting obligations;</p> <p>i) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;</p> <p>j) during the Project implementation and not less than five (5) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of Norway, to visit all relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;</p> <p>k) it shall agree that NEFCO publishes basic information about signed financing agreements consisting of the names of the respective obligors and beneficiaries and a general description or becomes a temporary occupied territory of the financed project (including information about</p> | <p>звітності;</p> <p>i) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;</p> <p>j) протягом впровадження Проекту та не менш ніж п'ять (5) років після підписання Договору про Грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники Норвегії відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі, будь-які електронні дані та бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;</p> <p>k) погоджуватись, що НЕФКО публікує основну інформацію про підписані фінансові договори, включаючи імена відповідних боржників і бенефіціарів та загальний опис профінансованого проекту (включаючи інформацію про тип фінансування, розмір</p> |
|---|---|

the type of financing, the amount of the funding provided by NEFCO and the amount of funding from other sources);

фінансування, наданий НЕФКО, і обсяг фінансування з інших джерел);

- | | |
|--|--|
| <p>l) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;</p> | <p>l) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;</p> |
| <p>m) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;</p> | <p>m) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;</p> |
| <p>n) it shall maintain accurate and regular records and accounts for the Project, and furnish NEFCO and any representative of Norway with all such information concerning the Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;</p> | <p>n) вести точні та регулярні записи та рахунки стосовно Проекту, а також надавати НЕФКО та будь-якому представнику Норвегії всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;</p> |
| <p>o) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the</p> | <p>o) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>Grant Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;</p> | <p>Одержувача Гранту взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант;</p> |
| <p>p) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);</p> | <p>p) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);</p> |
| <p>q) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to Norway and NEFCO, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by Norway, displaying the logo in an appropriate way;</p> | <p>q) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Норвегії та НЕФКО надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалась вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Норвегією, з відображенням логотипу належним чином;</p> |
| <p>r) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, Norway at its discretion, for public information and dissemination purposes;</p> | <p>r) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та Норвегією на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;</p> |
| <p>s) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and</p> | <p>s) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному</p> |

Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;

насилъству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту:

t) it shall comply with NEFCO's Environmental and Sustainability Policy and NEFCO's Environmental and Sustainability Guidelines, available on NEFCO's website www.nefco.int, and develop a Local Green Recovery Plan satisfactory to NEFCO to implement green recovery activities including aspects of nature restoration for the purpose of the Project;

t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку та Керівним принципам НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку, доступним на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, і розробити Місцевий план зеленого відновлення, який буде задовольняти НЕФКО, щоб здійснити заходи з зеленого відновлення, включаючи аспекти відновлення природи для цілей Проекту;

u) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision or subject to an ongoing

u) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, афілійовані особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено

- investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;
- v) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;
- w) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;
- x) it shall use its best efforts to monitor and prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any
- остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;
- v) якнайшвидше повідомляти НЕФКО про будь-які зміни до документу «Інформація про контрагента» (що підписується та надається НЕФКО у зв'язку з перевіркою на сумлінність, ініційованою НЕФКО) після дати укладення цього Договору з тим щоб НЕФКО змогла оновити інформацію щодо належної перевірки на сумлінність Одержувача Гранту;
- w) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);
- x) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й запобігати проявам будь-якої Забороненої

- consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice;
- y) it shall comply with requirements of the laws of Ukraine related to declaration of the martial law in Ukraine, as well as any possible restrictions, including of a temporary nature, introduced into the budget laws and regulations for the martial law period, and to promptly notify NEFCO of any such restriction which may limit the ability of the Grant Beneficiary to implement the Project;
- z) it shall cooperate with and extend all necessary assistance and documentation for satisfactory completion of any investigation or audit that NEFCO undertakes directly, or through a representative appointed by NEFCO, of any alleged Prohibited Practice, SEAH or similar matters or other concern in relation to the Project or this Grant Agreement.
- діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності;
- y) дотримуватися вимог законодавства України, пов'язаних із введенням воєнного стану в Україні, та будь-яких можливих обмежень, в тому числі тимчасового характеру, внесених у бюджетне законодавство на час дії режиму воєнного стану, та негайно повідомляти НЕФКО про будь-які такі обмеження, які можуть вплинути на здатність Одержувача Гранту реалізувати Проект;
- z) співпрацювати та надавати всю необхідну допомогу та документацію для задовільного завершення будь-якого розслідування чи аудиту, які НЕФКО проводить безпосередньо або через представника, призначеного НЕФКО, щодо будь-якої передбачуваної забороненої діяльності, SEAH або подібного питання чи іншого занепокоєння, пов'язаного з Проектом або цим Договором про грант.
- 5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having
- 5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору про грант, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають

skills of project management, engineering and English language.

кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.

5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points w), x), and z) of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall mean one or more of the following:

5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів w), x), і z) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:

(a) "**Abuse**" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;

(a) "**Зловживання**" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;

(b) "**Coercion**" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;

(b) "**Примушування**" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;

(c) "**Collusion**" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;

(c) "**Змова**" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;

(d) "**Corruption**" meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions,

(d) "**Корумпована діяльність**" означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або

for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;

будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;

(e) "**Fraud**" meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;

(e) "**Шахрайство**" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;

(f) "**Obstruction**" meaning:

(f) "**Протидія**" означає

(i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;

(i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;

(ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation;

(ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування;

(iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation;

(iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням;

- | | |
|--|--|
| <p>(iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or</p> <p>(v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and</p> <p>(g) "Money laundering" meaning</p> <p>(i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;</p> <p>(ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;</p> <p>(iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the</p> | <p>(iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або</p> <p>(v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та</p> <p>(g) "Відмивання коштів" означає</p> <p>(i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскування незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;</p> <p>(ii) приховування та маскування справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;</p> <p>(iii) набуття, володіння або використання майна з</p> |
|--|--|

time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or

(iv) participation or assistance in any of the activities above; and

(h) **"Financing of terrorism"** meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).

усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або

(iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та

(h) **"Фінансування тероризму"** означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

SECTION 6. PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

6.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and available on NEFCO's website www.nefco.int.

6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best

6.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та є у вільному доступі на веб-сторінці НЕФКО www.nefco.int.

6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори укладалися тільки з тими

value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.

підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.

6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.

6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти укладалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів..

6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or contractor.

6.4 Будь-які контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.

6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or

6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур

award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

(a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warranty, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant

(a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору

- Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;
- про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;
- (b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- (b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильно в будь-якому істотному аспекті;
- (c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- (c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
- (d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;
- (d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;
- (e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO
- (e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або

deems relevant;

будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;

- | | |
|---|---|
| <p>(f) a situation occurs which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be effectively controlled by Ukraine or becomes a temporary occupied territory, or active military actions are carried out on the city or close to the city;</p> | <p>(f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто опиняється поза ефективним контролем України або стає тимчасово окупованою територією, або у Місті або поблизу Міста ведуться активні військові дії;</p> |
| <p>(g) a political, security, social or similar situation occurs, or a situation prevailing at the date of this Grant Agreement worsens, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or</p> | <p>(g) виникає політична, безпекова, соціальна або подібна ситуація, або ситуація, що склалася на дату укладення даного Договору про грант, погіршується, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або</p> |
| <p>(h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.</p> | <p>(h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.</p> |

7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant

7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі

shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.

повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.

7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.

7.3 Якщо право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач

in connection with the collection of such amounts.

Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

SECTION 8. INDEMNIFICATION РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager of NIU and /or NUEE funds in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Розпорядник Фонду NIU та/або NUEE щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними

legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the substantive law of Sweden.

9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах регулюється матеріальним правом Швеції.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute (the "Rules").

9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі - "Правила").

9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.

9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of

9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його

Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.

розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.

9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з будь-яким провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до будь-яких таких процесуальних повідомлень Сторін.

9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. However, if any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

9.6 Одержувач Гранту відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Однак, якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement,

10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не

- unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.
- 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються

рекомендованим листом або кур'єром.

- 10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.
- 10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.
- 10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.
- 10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання

арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES AND РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

- | | |
|---|--|
| <p>11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.</p> | <p>11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.</p> |
| <p>11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.</p> | <p>11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.</p> |

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Trond Moe / Тронд Мое

Managing Director / Керуючий Директор

Ulf Bojö / Ульф Бойо

Vice President / Віце-президент

For **ZAPORIZHZHIA CITY COUNCIL /**
Від **ЗАПОРІЗЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

Rehina Vladyslavivna Kharchenko / City Council Secretary

Регіна Владиславівна Харченко / Секретар міської ради

PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING / **ОПИС ПРОЄКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЄКТУ

1.1. Project Objectives

The overall goals of the Project «**Reconstruction of the street lighting networks of the Dniprovskiy district of the city of Zaporizhzhia**» are:

- ensuring the required level of street illumination,
- reducing electricity consumption,
- decreasing budget expenses on energy resources and lighting network maintenance,
- improving public safety and creating a comfortable environment for city residents during nighttime,
- reducing harmful emissions into the atmosphere as a result of lower electricity consumption.

1.1. Цілі Проєкту

Загальною метою Проєкту “Реконструкція мереж зовнішнього освітлення Дніпровського району міста Запоріжжя” є:

- забезпечення необхідного рівня вуличного освітлення,
- зменшення споживання електроенергії,
- зменшення бюджетних витрат на енергоносії та утримання мереж освітлення,
- покращення громадської безпеки та створення комфортних умов для мешканців міста у нічний час,
- зменшення шкідливих викидів в атмосферу внаслідок зниження споживання електроенергії.

Information on the Beneficiary / Інформація щодо Одержувача

Beneficiary / Одержувач гранту	Zaporizhzhia city council / Запорізька міська рада
Address / Адреса	69105, Ukraine, Zaporizhzhia obl., Zaporizhzhia, Sobornyi ave., 206 / 69105, Україна, Запоріжжя обл., Запоріжжя, Соборний просп., 206.
Form of ownership/ Форма власності	Local government institution / Орган місцевого самоврядування
Name and position of the head of the City/ ПІБ та посада керівника міста	Regina Kharchenko – Secretary of the City Council/Регіна Харченко – Секретар міської ради
Telephone / Fax/Телефон/факс	+380612246980
Web site/Сайт	https://zp.gov.ua/
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Borys Viktorovych Rozsokha, Deputy Director – Head of the Energy Management and Investment Department of Department of Economic Development of the City Council / Борис Вікторович Розсоха, Заступник директора – начальник управління енергоменеджменту та інвестицій департаменту економічного розвитку міської ради
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+380684470008
E-mail/Електронна адреса	borys.rozsokha@zp.gov.ua

1.2. Project Budget**1.2. Бюджет Проекту**

The Project Budget is estimated at 765 thousand EUR (excluding VAT). The financing of the Project is as follows:/

Бюджет Проекту оцінюється в 765 тис. євро (без ПДВ). Проект фінансуватиметься наступним чином:

NIU Fund and NUEE Fund / Фонд NIU та Фонд NUEE

Total / Разом: up to 765 thousand EUR/до 765 тисяч євро

1.3. Project components

The Project involves the implementation of energy-efficient measures through the reconstruction of outdoor lighting networks in the urban area of the Dniproviskyi

district of Zaporizhzhia city, covering 14 streets: Velychara (Tyulienina) str., Independent Ukraine str., Metalurgiv avenue, Vintera boulevard, Kiyashka str., Serhiya Synenka str., Hrebelna str, Antona Nezola (Tahanska) str., Petra Sahaidachnoho str., Boryspilska (Bratska) str., Tovaryska str, Professora Toloka str. (Marshala Chuikova) str., Kraievydna (Lenska) str., and Zvenyhorodska str.

The Project consists of the following activities, with changes that NEFCO and the Beneficiary may agree on occasionally:

- development of design documentation, undergoing of a comprehensive design examination, and conducting author's supervision;
- dismantling of existing luminaires with lamps of various types and power capacities;
- installation of LED luminaires with a power range of 60-90 W and dimming capabilities;
- replacement of existing AC25 and SIP wires with a cross-section smaller than 4x25 with self-supporting insulated wires (SIP 4x25);
- installation of surge arresters;
- installation of portable grounding modules;
- arrangement of protective grounding circuits for reinforced concrete poles;
- installation of protective grounding for brackets;
- replacement of light fixture mounting brackets;
- replacement of reinforced concrete power poles in an emergency condition;
- installation of additional lighting at pedestrian crossings;
- trimming and removal of tree branches;
- disposal of dismantled lamps;
- execution of a complete range of commissioning and adjustment works.

1.3. Компоненти Проєкту

Проєкт передбачає впровадження енергоефективних заходів шляхом реконструкції мереж зовнішнього освітлення в міській зоні Дніпровського району м. Запоріжжя по 14 вулицях: вул. Величара (Тюленіна), вул. Незалежної України, просп. Металургів, бул. Вінтера, вул. Кияшка, вул. Сергія Синенка, вул. Гребельна, вул. Антона Незоли (Таганська), вул. Петра Сагайдачного, вул. Бориспільська (Братська), вул. Товариська, вул. професора Толока (Маршала Чуйкова), вул. Краєвидна (Ленська), вул. Звенигородська.

Проєкт складається з визначених нижче заходів, з урахуванням таких змін, які НЕФКО та Одержувач гранту можуть погоджувати час від часу:

- Розробка проєктної документації, проходження комплексної експертизи проекту та авторський нагляд;
- Демонтаж існуючих світильників з лампами різного типу та потужності;
- Установлення світлодіодних світильників потужністю 60-90 Вт з можливістю дімування;

- Заміна існуючого проводу АС25 та СІП перерізом менше ніж 4х25 на самонесучий ізолюваний провід СІП 4Х25;
- Монтаж обмежувачів перенапруги;
- Монтаж модулів переносного заземлення у кількості;
- Влаштування контуру захисного заземлення з/б опор;
- Влаштування захисного заземлення кронштейнів;
- Заміна кронштейнів кріплення світильників;
- Заміна залізобетонних електроопор, що знаходяться в аварійному стані;
- Влаштування додаткового освітлення на пішохідному переході;
- Прорідження та вивезення гілля дерев;
- Утилізацію демонтованих ламп;
- Виконання комплексу пускових та налагоджувальних робіт.

1.3.1. Project indicators

1.3.1. Проектні показники

Estimated annual savings/ Очікувані щорічні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік
Electricity, MWh/a/ Електрична енергія, МВтгод/рік	737	173 195	241	56 635	496	116 560
O&M cost, EUR /y/ Експлуатація, обслуговування, євро/рік						15 440
Total savings, EUR /y / Загальна економія, євро/рік						132 000
Payback period, years / Термін окупності, років						5.8

Tariffs and rates / Тарифи та обмінні курси	EUR/Євро	UAH/грн
Electricity, EUR or UAH for 1 MWh / Електрична енергія, євро або грн/МВт*год	235	10 575
Exchange rate, UAH for 1 EUR / Обмінний курс, грн/євро	1	45

Environmental effects/Екологічний ефект

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation/ Ситуація до Проекту	Assumed post- project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
CO ₂	tons/year/тон/рік	589	193	396
SO ₂	tons/year/тон/рік	0.5	0.2	0.3
NO _x	tons/year/тон/рік	0.2	0.1	0.1
PM	tons/year/тон/рік	0.4	0.1	0.3

1.4. Project implementation

PIU requirement:

The Beneficiary will establish a Project Implementation Unit (“PIU”) to manage the Project. The PIU shall be staffed and organised in a way acceptable to NEFCO. The purpose and responsibility of the PIU is to coordinate and manage the implementation of the Project. The PIU will, in cooperation with consultants appointed by NEFCO, inter alia, undertake procurement, manage contracts, monitor and coordinate the Project implementation as well as report to NEFCO on Project progress and arrange for the submission of requests for disbursements to NEFCO. PIU will also coordinate and facilitate communication between all project stakeholders, including contractors, NEFCO and the NEFCO appointed consultants.

Procurement:

Suppliers and Contractors shall be selected and contracted in accordance with NEFCO’s Procurement Policy and Procedures.

Project Completion:

The Project implementation shall be considered complete (the **Project Completion**) when the new equipment has been installed, put into operation and is verified by consultants appointed by NEFCO, and when the Beneficiary has submitted a formal notice of Project Completion to NEFCO. The estimated Project Completion is **October 2025**. Beyond Project Completion, during the Defects Notification Period of **one (1) year**, the Beneficiary has an obligation to notify NEFCO and contractors if a defect appears or damage occurs.

1.4. Впровадження Проекту

Вимога до ГРП:

Одержувач гранту має створити Групу Реалізації Проєкту («ГРП») для управління Проєктом. ГРП має бути укомплектовано та організовано у спосіб, прийнятний для НЕФКО. Метою та відповідальністю ГРП є координація та управління впровадженням Проєкту. ГРП у співпраці з консультантами, призначеними НЕФКО, зокрема, здійснює закупівлі, управляє контрактами, контролює та координує впровадження Проєкту, а також звітує НЕФКО про хід виконання Проєкту та організовує подання запитів на виплату НЕФКО. ГРП також повинна координувати та сприяти спілкуванню між усіма зацікавленими сторонами Проєкту, включаючи підрядників, НЕФКО та консультантів, призначених НЕФКО.

Закупівлі:

Постачальники та підрядники обираються та контрактуються відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО.

Термін Завершення:

Реалізація Проєкту вважається завершеною (Завершення Проєкту), коли нове обладнання встановлено, введено в експлуатацію та перевірено консультантами, призначеними НЕФКО, і коли Одержувач гранту надав НЕФКО офіційне повідомлення про завершення Проєкту. Орієнтовний термін завершення Проєкту є **жовтень 2025 року**. Після Завершення Проєкту протягом Періоду повідомлення про дефекти, що становить **1 (1) рік**, Одержувач гранту зобов'язаний повідомляти НЕФКО та підрядників про появу дефекту або пошкодження.

Project implementation schedule / Графік впровадження Проєкту

Activity / Діяльність	2025											
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
Procurement / Процедури закупівель												
Design and planning / Розробка та узгодження проектно-кошторисної документації												
Material and equipment supply/ Постачання матеріалів та обладнання												
Installation works/ Монтаж												
Technical Supervision/ Технічний нагляд												

2. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

2. ЕКОЛОГІЧНІ ВИМОГИ

2.1. Requirements to construction

Hygiene, health and the environment:

The construction object must be designed and built in such a way that it will, throughout its life cycle, not be a threat to the hygiene or health and safety of workers, users or the general public, nor has an exceedingly high impact on the surrounding environment:

Safety and accessibility in use:

The construction object must be designed and built in such a way that it does not present unacceptable risks of accidents or damage in service or in operation such as collisions or electrical shocks.

Protection against noise:

The construction object must be designed and constructed in such a way that noise perceived by users or general public nearby is kept to a level that will not threaten their health.

System efficiency improvement:

The construction object must be designed and constructed in a way to improve energy efficiency of the object, and to reduce electricity consumption compared to the existing situation.

Construction works, including dismantling, must also be implemented in an energy-efficient manner, using as little energy and resources as possible.

Sustainable use of natural resources:

The construction object must be designed, built and demolished in such a way that the use of natural resources is sustainable and in particular ensure the following:

- reuse or recyclability of the construction works, their materials and parts after demolition;
- durability of the construction works;
- use of environmentally compatible raw and secondary materials in the construction works. /

2.1. Вимоги до будівництва

Гігієна, здоров'я та навколишнє середовище:

Об'єкт будівництва має бути запроектований та побудований таким чином, щоб протягом будівництва та строку експлуатації він не становив загрози гігієні, здоров'ю та безпеці працівників, користувачів, громадськості, а також не мав понаднормового впливу на навколишнє середовище.

Безпека і доступність у використанні:

Об'єкт будівництва має бути запроектований та побудований таким чином, щоб він не становив неприйнятної ризику виникнення нещасних випадків або пошкоджень під час експлуатації, таких як, зіткнення, ураження електричним струмом.

Захист від шуму:

Об'єкт будівництва має бути запроектований та побудований таким чином, щоб шум, який сприймають користувачі чи громадськість, підтримувався на рівні, який не загрожуватиме їх здоров'ю.

Підвищення ефективності системи:

Об'єкт будівництва має бути запроектований та побудований таким чином, щоб підвищити енергоефективність об'єкту та зменшити рівень споживання електричної енергії порівняно з існуючою ситуацією. Будівельні роботи, включно з демонтажем, також повинні здійснюватися енергоефективним способом, використовуючи якомога менше енергії та ресурсів.

Рациональне використання природних ресурсів:

Об'єкт будівництва має бути запроектований та побудований таким чином, щоб використання природних ресурсів було сталим і, зокрема, забезпечувало наступне:

- можливість повторного використання або переробки матеріалів і частин після демонтажу;
- довговічність будівельних робіт;
- використання екологічно безпечних матеріалів у будівельних роботах.

2.2. Requirements to construction materials**2.2. Вимоги до будівельних матеріалів**

It is not allowed to use:

- the materials included to the “Red List” of Construction materials¹;

Не допускається використання:

- матеріалів, внесених у «Червоний список Будівельних матеріалів»;

2.3. Handling of hazardous materials**2.3. Поводження з небезпечними матеріалами**

¹ <https://www.greenspec.co.uk/building-design/red-list-of-banned-toxic-construction-materials/>

The dismantled mercury and sodium lamps are classified as hazardous waste of the first hazard class and must be destroyed. They are subject to mandatory recycling by companies that hold the appropriate license for handling hazardous waste in accordance with Ukrainian legislation. The final executor (contractor) for disposal should be an industrial enterprise (factory) that directly carries out the disposal of hazardous waste, equipped with all necessary working equipment for recycling and the required permits (typically, this equipment is used to remove hazardous substances from the lamps during destruction in a vacuum, followed by vapor capture through condensation using liquid nitrogen).

Демонтовані ртутні та натрієві лампи є небезпечними відходами I ступеня безпеки та підлягають знищенню. Обов'язкова переробка компаніями, які мають відповідну ліцензію на поводження з небезпечними відходами українського законодавства. Кінцевим виконавцем (підрядником) утилізації повинно бути промислове підприємство (завод), яке безпосередньо здійснює утилізацію небезпечних відходів, які мають усе робоче обладнання, яке виконує переробку, та дозволи на це (Зазвичай це обладнання використовується для видалення небезпечних речовин з ламп в процесі деструкції у вакуумі з подальшим уловлювання парів шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту).

3. REPORTING OBLIGATIONS

3. ЗВІТНІ ОBOB'ЯЗКИ

The below reporting obligations apply to each Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Beneficiary. /

Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожної Грантової виплати. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про прогрес, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки Проєкту від імені Одержувача Гранту.

3.1. PROGRESS REPORTS prior each Tranche

- General description of the progress compared to plan;
- Potential issues of concern to be addressed;
- Information on procurement including information on main concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents;
- Cost update relative to investment budget;

- Agreed time schedule compared to planned time schedule. /

3.1. ЗВІТ ПРО ПРОГРЕС перед кожним траншем

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого;
- Потенційні проблеми, які мають бути розглянуті;
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи;
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету;
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку.

3.2. COMPLETION REPORT (upon Completion for the last Tranche)

- General description of the completed project compared to plan;
- Potential issues of concern to be addressed;
- Actual costs versus the investment budget;
- Documentation of Project completion, e.g. test runs;
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement;
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project. /

3.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення перед останнім Траншем)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого;
- Потенційні проблеми, які мають бути розглянуті;
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій;
- Документація про завершення Проєкту, наприклад тестові запуски;
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища;
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації.

3.3. Reporting during Defects Notification Period

3.3. Звітування протягом Періоду Повідомлення про Дефекти

The Defects Notification Period (DNP) means the period for notifying defects in the work as stated in Works Contracts calculated from the date on which the Works are completed as certified in accordance with the contract conditions. The DNP is a period in which the Beneficiary is entitled to notify the Contractor and NEFCO of defects or damage to the works. /

Період повідомлення про дефекти (ППД) означає період для повідомлення про дефекти в роботі, як зазначено в Контрактних даних (з будь-якими

продовженнями), розраховані з дати завершення робіт завірені відповідно до умов Контракту. ППД – це період, в якому Одержувач гранту має право повідомляти Підрядника та НЕФКО про дефекти або пошкодження робіт.

Employer's obligation (selected by the Beneficiary):

If a defect appears or damage occurs, the Contractor and NEFCO shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer. The Employer shall provide quarterly reports to NEFCO about defects in the object within one (1) year after completion of the Works. /

Зобов'язання Замовника (визначеного Одержувачем гранту):

Якщо з'являється дефект або виникає пошкодження, Підрядник і НЕФКО повинні бути відповідно повідомлені Замовником (або від його імені). Замовник повинен надавати щоквартальні звіти НЕФКО про дефекти об'єкта протягом одного (1) року після завершення Робіт.

Contractor's obligation:

During the Defects Notification Period, the Contractor has an obligation to execute all works required to remedy defects or damage notified by (or on behalf of) the Employer after the completion of the Works. /

Зобов'язання Підрядника:

Впродовж Періоду повідомлення про дефекти, Підрядник зобов'язаний виконати всі роботи, необхідні для усунення дефектів або пошкоджень, про які повідомлено Замовником (чи від його імені) після завершення Робіт.

3.4. Environmental reporting

3.4. Екологічна звітність

3.4.1. Annual report

3.4.1. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) year, starting from the completion of the Project. The report shall detail an environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Reports. /

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п'яти (5) років від завершення Проєкту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання Проєкту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Environmental report / Екологічний звіт

Indicator / Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation / Ситуація до впроваджен ня Проєкту	Assumed Post- project Situation / Очікуван а ситуація після впровадж ення Проєкту	Achiev ed Year 20YY / Досягн уто у році 20YY	Achiev ed Year 20XX / Досягн уто у році 20XX
Energy supply / Енергопостачання					
Electricity / Електроенергія	MWh/a / МВт/год	737	241		
CO ₂	tons/year / тон/рік	589	193		
SO ₂	tons/year / тон/рік	0.5	0.2		
NO _x	tons/hour / тон/рік	0.2	0.1		
Dust	tons/hour / тон/рік	0.4	0.1		

3.4.2. Post evaluation**3.4.2. Оцінка після завершення Проєкту**

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance. /

Екологічна оцінка після завершення Проєкту може здійснюватися протягом року після Завершення Проєкту для визначення того, чи досяг проєкт загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, потребуватимуть доступ до об'єкту та всієї проєктної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення Проєкту.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Trond Moe / Тронд Мое

Managing Director / Керуючий Директор

Ulf Bojö / Ульф Бойо

Vice President / Віце-президент

For **ZAPORIZHZHIA CITY COUNCIL /**
Від **ЗАПОРІЗЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

Rehina Vladyslavivna Kharchenko / City Council Secretary

Регіна Владиславівна Харченко / Секретар міської ради

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST/
 ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[*GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD*]/
 [На бланку Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
 Північна екологічна фінансова корпорація
 Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
 Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
 Finland / Фінляндія

NO09-2024-162

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●] **Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●]**

- | | |
|---|---|
| <p>1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.</p> | <p>1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("НЕФКО"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.</p> |
| <p>2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:</p> | <p>2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:</p> |

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [*insert currency and amount in numbers*] [*in letters*]

У сумі [*вказати валюту й суму цифрами*] [*прописом*]

Disbursement Date [*insert the requested date of Disbursement*] **Дата виплати** [*вказати необхідну дату виплати*]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.] [Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows: 3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: [*insert the IBAN-account number*] **IBAN-Рахунок:** [*вказати IBAN номер рахунку*]

Account Holder: [*insert name and address of the contractor*] **Власник рахунку:** [*вказати найменування й адресу підрядника*]

Account Bank: [*insert name and address of the bank*] **Банківський рахунок:** [*назва й адреса банку*]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [*insert the code*] **SWIFT/BIC код рахунку банку:** [*вказати код*]

Correspondent Bank: [*name and address*] **Банк-кореспондент:** [*найменування й адреса*]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [*insert the code*] **SWIFT/BIC код банку-кореспондента:** [*вказати код*]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.) (Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of 4. Одержувач Гранту підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку

suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. The Grant Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO [please add the date] / [If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].

5. Одержувач Гранту підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, [будь ласка, додайте дату] / [Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].

6. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and the above-stated bank account.

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

**FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ**
[GRANTEE'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO09-2024-162

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●]	Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●]
--	---

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").	Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("НЕФКО").
--	--

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:	Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:
--	--

(a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;	a) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;
--	--

(b) to sign the certifications provided for	b) підписувати документи,
--	----------------------------------

under the Grant Agreement; and

передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

с) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.

І т.д.

The persons named above are authorized to take such actions [*each individually*] [☐ together].

Особи, зазначені вище, уповноважені на це [*кожен окремо*] [☐ разом].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours truly,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

[FORM OF] LEGAL OPINION /
[ФОРМА]ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
 Північна екологічна фінансова корпорація
 Attention: Project Administration /До уваги Управління проектами
 Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
 Finland / Фінляндія

NO09-2024-162

Date / Дата[●]

Dear Sirs, / Шановні панове!

I refer to Grant Agreement between [●] (the “City Council”) and Nordic Environment Finance Corporation (“NEFCO”) dated [●] (the “Grant Agreement”). Я посилаюсь на Договір про грант між [●] міською радою (“Міська рада”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“НЕФКО”) від [●] (“Договір про грант”).

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the City Council and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Grant Agreement, under which NEFCO as the Fund Manager of NIU and /or NUEE funds undertakes to make available to the City Council as the beneficiary a grant in the amount of up to EUR [●]. Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Grant Agreement.
1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Міської ради, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданого Договору про грант, відповідно до якого НЕФКО як Розпорядник Фонду NIU та/або NUEE погоджується надати Місту, як отримувачу, грант у сумі, що не перевищує [●] євро. Терміни, не визначені нижче, мають те саме значення, надане їм у Договорі про грант.
2. In connection with the Grant Agreement I have examined the following documents:
2. У зв'язку з Договором про грант, я здійснив перевірку таких документів:

- 2.1. the decisions of the City Council dated [●] 2024, [●] and [●], approving the terms of the Grant Agreement and authorising [●] to sign on behalf of the City Council the Grant Agreement and all related documents thereto as set out in Exhibit hereto;
- 2.2. [the charter of the territorial community of the City of [●], certificate on the State registration of the charter of the territorial community of the City of [●], as set out in Exhibit hereto] OR [confirm that a charter of the territorial community of the City of [●] has not been adopted / registered];
- 2.3. the documents evidencing the authority of [the mayor] as the signatory signing the Grant Agreement on behalf of the City Council [such as the appointment of the mayor];
- 2.4. extract (*vytiah*) from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations No. [●] obtained with respect to the City Council on [●] as of [●];
- 2.5. a signed copy of the Grant Agreement; and
- 2.6. such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant
- 2.1. рішення Міської ради від [●] 2024 року, [●] та [●], що затверджують умови Договору про грант, та уповноважують [●] на підписання від імені Міської ради Договору про грант, та усіх пов'язаних документів, викладених у Додатку до цього документу;
- 2.2. [статут [●] міської територіальної громади, свідоцтво про державну реєстрацію статуту [●] міської територіальної громади, викладені у Додатку до цього документу] АБО [статут [●] міської територіальної громади не затверджувався / не був зареєстрований];
- 2.3. документи, що підтверджують повноваження [міського голови] як підписанта Договору про грант від імені Міської ради [таке, як призначення міського голови];
- 2.4. виписку (витяг) з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № [●] стосовно Міської ради [●] від [●];
- 2.5. підписану копію Договору про грант; та
- 2.6. такі інші рішення, дозволи, згоди, закони, нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку [вказіть конкретно].

in order to render this legal opinion
[please indicate].

3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:

3.1. the Grant Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the City and is in full force and effect;

3.2. the City Council is a legal entity under the laws of Ukraine in the form of a body of local self-governance representing the territorial community of the City of [●];

3.3. the City Council has the legal capacity, requisite power and authority to enter into and perform its obligations under the Grant Agreement;

3.4. the entry by the City Council into the Grant Agreement and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the City Council;

3.5. the sessions of the City Council, at which the decisions/resolutions, specified in paragraph 2.1 and Exhibit hereto were adopted, convened and held in accordance with all applicable legal requirements;

3.6. the obligations of the City Council under the Grant Agreement will be recognised as legal, valid and binding by Ukrainian courts;

3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:

3.1. Договір про грант був належним чином підписаний та вручений від імені Міста і є повністю дійсним та чинним;

3.2. за законодавством України Міська рада є юридичною особою у формі органу місцевого самоврядування, що представляє [●] міську територіальну громаду;

3.3. Міська рада має правоздатність, необхідні повноваження на укладення та виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;

3.4. укладання Міською радою Договору про грант та виконання своїх зобов'язань за ним були належним чином уповноважені Міською радою;

3.5. сесії Міської ради, на яких були прийняті рішення/резолуції зазначені у пункті 2.1 та Додатку до цього документу, скликані та проведені відповідно до всіх чинних правових вимог;

3.6. зобов'язання Міської ради за Договором про грант будуть визнані українськими судами законними, дійсними та обов'язковими;

3.7. the execution, delivery and performance of the Grant Agreement by the City Council and the compliance by the City Council with the terms of the Grant Agreement do not and will not:

- (i) violate any provision of the applicable laws of Ukraine or any other municipal rule or regulation at present in effect and applicable;
- (ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the territorial community of the City of [•] or] any agreement or other instrument to which the City Council is a party;

3.8. the City Council is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;

3.9. all authorisations, approvals and consents of any Ukrainian state authority required by applicable Ukrainian law for the execution by the City Council of the Grant Agreement, and the performance of its obligations thereunder, have been obtained and are in full force and effect on the date hereof;

3.7. укладення, вручення та виконання Міською радою Договору про грант та дотримання Міською радою умов Договору про грант:

- (i) не порушують/порушать жодних положень чинних законів України або інших чинних та діючих місцевих правил і регламентів;
- (ii) не призводять/призведуть до порушення або не становлять/становитимуть невиконання відповідно до [статуту [•] міської територіальної громади або] жодних договорів або інших правових актів стороною яких є Міська рада;

3.8. Міська рада не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;

3.9. всі дозволи, схвалення та погодження будь-яких державних органів влади України, відповідно до вимог чинного законодавства, необхідні для виконання Міською радою Договору про грант та своїх зобов'язань за ним, отримані і діють в повну силу на

дату цього юридичного висновку;

- | | |
|---|--|
| <p>3.10. no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the City Council, which might adversely affect the ability of the City Council to perform its obligations under the Grant Agreement;</p> | <p>3.10. не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Міської ради, які можуть негативно вплинути на здатність Міської ради виконувати її зобов'язання за Договором про грант;</p> |
| <p>3.11. the choice of the laws of Sweden as the governing law of the Grant Agreement will be recognised as a valid and binding choice of law under the laws of Ukraine;</p> | <p>3.11. право Королівства Швеція буде керуючим для Договору про грант, та буде визнано дійсним та обов'язковим вибором права за законодавством України;</p> |
| <p>3.12. the agreement of the City Council that any disputes under the Grant Agreement shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce will be recognised as valid and binding by Ukrainian courts;</p> | <p>3.12. погодження Міської ради, що будь-які спори стосовно Договору про грант будуть розглядатися і відповідно вирішуватися арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати, буде визнаватися українськими судами дійсним та обов'язковим;</p> |
| <p>3.13. Ukrainian courts will recognise and allow enforcement in Ukraine of an arbitral award obtained in Sweden without retrial or examination of the merits of the case;</p> | <p>3.13. українські суди визнають та дозволяють виконання в Україні арбітражного рішення, отриманого в Швеції, без повторного слухання або вивчення справи по суті;</p> |
| <p>3.14. the City Council is not subject to any injunctions, suspensions, limitations, freezes, liquidation, reorganisation or bankruptcy proceedings, which would limit or impair its capacity and authority to enter into, or to</p> | <p>3.14. Міська рада не підпадає під жодні судові заборони, тимчасові відсторонення, обмеження, процедури замороження, ліквідації, реорганізації або банкрутства, які б могли обмежити або</p> |

perform its obligations under the Grant Agreement;

послабити її спроможність та повноваження укладати або виконувати зобов'язання за Договором про грант;

3.15. all other authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and filings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of the Grant Agreement have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.

3.15. всі інші дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання Договору про грант, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

Yours sincerely/
З повагою,

Ву/Підпис

Title/ Посада: [chief legal officer]/ [директор з юридичних питань]

SCHEDULE / ДОДАТОК**The List of Opinion Documents /Перелік документів для юридичного висновку:**

[DRAFTING NOTE: Documents, licences, certificates and instruments that are deemed necessary for the purposes of the legal opinion to be listed in this Annex 1.]
[ПРИМІТКА: Документи, ліцензії, сертифікати та правові акти, які вбачаються необхідними для цілей цього юридичного висновку повинні бути надані у цьому Додатку1.]

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО